

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СУЩНОСТЬ КОНЦЕПТА WORD/СЛОВО В БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТАХ

©Галиева М. Р., ORCID: 0000-0002-4325-4612, д-р. филол. наук,
Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Узбекистан, m.galieva@uzswlu.uz

CONCEPTUAL ESSENCE OF THE CONCEPT WORD/СЛОВО IN BIBLICAL TEXTS

©Galieva M., ORCID: 0000-0002-4325-4612, Dr. habil.,
Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan, m.galieva@uzswlu.uz

Аннотация. В статье рассматривается вербализация образной и ценностной составляющих концепта Слово в тексте Библии. Являясь одним из универсальных концептов, свойственных любой лингвокультуре, концепт Слово также является центральным и ключевым для религиозной ментальности. Это обусловлено тем, что понятие Слова всегда имело сакральное значение для ряда культур. Образная составляющая концепта Word/Слово представлена метафорами Слово — Иисус, Слово — Вера, Слово — Заповедь, Слово — Писание, Слово — Христианство. Ценностная составляющая включает положительные и отрицательные концептуальные признаки, которые формируют своеобразную оппозитивную концептуальную модель Слово Бога и Слово человека.

Abstract. The article considers the verbalization of image-bearing and evaluative constituents of the concept Word in the text of Bible. Being one of the universal concepts peculiar to all existing cultures, concept Word is also considered to be one of the central and key concepts for the religious mentality. It is conditioned by the fact that the Word has always had a sacral status in all cultures. The image-bearing component of the concept Word is represented by metaphors Word — Jesus, Word — Faith, Word — Commandment, Word — Scripture, Word — Christianity. The evaluative component includes positive and negative axiological conceptual features that form opposite in nature conceptual models: the Word of God and the word of human.

Ключевые слова: концепт, метафора, концептуальный признак, образный, ценностный.

Keywords: concept, metaphor, conceptual feature, image-bearing, axiological.

Одной из основных проблем теолингвистики, лингвистической дисциплины, изучающей взаимосвязь языка и религии, является исследование вербализации различных концептов в свете когнитивного и лингвокультурологического подходов [1]. Как известно, теория концепта отличается большим разнообразием подходов, точек зрения и определений. Суммируя многие определения концепта, можно констатировать, что концепт — ментальное образование, посредством которого человек осуществляет свою познавательную деятельность, хранит и запечатлевает в языке культуру и историю народа; своего рода квант знаний о мире, когнитивная структура, основная ячейка «сгусток» культуры, ментальная сущность, отмеченная национально-культурной спецификой [2–5, 6–10]. В этой связи, крайне правомерным представляется положение Е. С. Кубряковой, согласно которому концепт — «это оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка

мозга, всей картины мира, квант знания» [7, с. 96]. В теории концепта также отмечаются различные подходы к исследованию структуры концепта, методики его описания, соотношения концепта с другими структурами знаний (фрейм, гештальт, схема, когнитивная метафора, когнитивная модель и др.). Как отмечается рядом исследователей, одним из особенностей концепта является то, что он может репрезентироваться разноуровневыми языковыми единицами: от лексемы до текста.

Исследуемый нами концепт *Word/Слово* является одним из универсальных концептов, свойственных всем лингвокультурам и сообществам [1]. Благодаря уникальному свойству быть орудием коммуникации, познания и выражения человеческой мысли, данный концепт является объектом исследования ряда дисциплин, таких как филология, литературоведение, логика, риторика, психология, социология, ораторское искусство, философия, мифология и религия. Это и обусловило то, что идеи о данном концепте находят свои отражения практически во всех сферах человеческой деятельности, в частности религиозной, которая формируя особенный образ восприятия, нравственное сознание того или иного народа, его духовный и национальный взгляд на окружающую действительность, складывается в своеобразную религиозную картину мира [11]. Слово издревле наделялось особыми мистическими и магическими свойствами, знание Слова могло дать власть созидания или разрушения, что и обусловило появление различных молитв, заговоров, заклинаний, ономастических табу и др. [1, 10, 12–15].

Неудивительно, что одно из ранних упоминаний о Слове находится в Библии, бесценном достоянии человечества, состоящей из собрания древних текстов и включающей Ветхий и Новый Заветы. Библия, являясь священной книгой для людей исповедующих христианство, на сегодняшний день рассматривается не только как религиозная книга, но и как важный письменный, исторический и лингвистический памятник культуры. Это обусловило все возрастающий интерес к изучению текста Библии в свете теолингвистических, когнитивных и лингвокультурологических исследований. Именно поэтому изучение вербализации концепта *Word/Слово* в библейских текстах является важным этапом в раскрытии когнитивной сущности концепта *Word/Слово* в религиозной картине мира. Перейдем к анализу языкового материала.

В Новом Завете, в Евангелии от Иоанна *Word/Слово* олицетворяется в имени Иисуса Христа:

In the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God — В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог (John 1:1–1); ... The Word was the source of life and this life brought light to mankind — ...В нем была жизнь, и жизнь была свет человека (John 1:1–4).

В этом примере использована когнитивная метафора, строящаяся на основе персонификации: «Слово — Иисус Христос». *Word/Слово* олицетворяется, наделяется человеческими качествами, о чем также свидетельствует следующая строфа: *The Word became a human being and, full of grace and truth, lived among us — И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины (John 1:14).*

В 4 главе Евангелия от Марка и в 8 главе Евангелия от Луки приводится притча. Интерпретация этой притчи содержится в самой Библии, в следующих строфах:

The farmer sows the word. Some people are like seed along the path, where the word is sown. As soon as they hear it, Satan comes and takes away the word that was sown in them. Others, like seed sown in rocky places, hear the word and at once receive it with joy. Still others, like seed sown among thorns, hear the word, but the worries of life, the deceitfulness of wealth and desires for other things come in and choke the word, making it untruthful. Others, like seed sown on good soil, hear

the word, accept it, and *produce a crop* — thirty, sixty or even a hundred times what is sown (Mark 4:14–20)

Сеятель *слово сеет*. Посеянное у дороги означает тех, в которых *сеется слово*, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и *похищает слово*, посеянное в сердцах их. Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда *услышат слово*, тотчас с радостью принимают его. Но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или *гонение за слово*, тотчас соблазняются. Посеянное в тернии означает *слышающих слово*, но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, *заглушают слово*, и оно *бывает без плода*. А посеянное на доброй земле означает тех, которые *слушают слово* и принимают, и *приносят плод*, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат (Марк 4: 14–20).

Как видно из приведенного текста, в этих строфах используется сложная метафора вегетативного типа «*word — seed*», когнитивная интерпретация которой выявляет глубокий концептуальный смысл: «*слово — вера*». На основе аналогии с семенами, положенными в разную почву (*у дороги, в каменистое место, в тернии, в добрую землю*), даются различные характеристики людям. Некоторые сомневаются в своей вере, другие забывают о ней, но истинно верующие люди, несмотря на все трудности и испытания, никогда не отрекаются от Бога. Так, смысл этой притчи, заключает Лука в том, что: *The seed is the word of God — Семя есть слово Божие*, т. е. вера человека в Бога.

В тексте Библии также широко представлены метонимические номинации концепта *Word/Слово*, выражающие концептуальные смыслы:

а) Библия, Писание:

So many gathered that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them — Тот час собрались многие, так что уже и у дверей не было места, и Он говорил им слово (Mark 2:2);

The word of the Lord spread through the whole region — И слово Господа распространялось по всей стране (Acts 13:49).

б) Христианство:

So, the word of God spread — И слово Божие росло (Acts 6:7);

When the apostles in Jerusalem heard the Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John... — Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышавши, что Самаряне приняли Слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна (Acts 8:14);

в) Завет, Заповедь:

He remembers his covenant forever, the words he commanded ... — Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедовал ... (1 Chronicles 10:15);

... in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel – ... в сих словах Я заключаю завет с тобой и Израилем (Exodus 34:27);

Moses ... wrote on the tablets the words of covenant — the Ten Commandments — Моисей ... написал на скрижалях слова завета, десятисловие (Exodus 34:28).

Как известно, почитание Бога предполагает, прежде всего, следование его заповедям. Моисей, один из пророков, призывает хранить слова, т. е. заповеди Бога в сердце и душе, следовать им и завещать их детям:

Take to heart all the words I have solemnly declared to you this day, so that you may command your children to obey carefully all the words of that law — Положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещайте их детям своим, чтоб они старались исполнять все слова закона сего (Deuteronomy 32:46).

В ряде случаев, метафорические и метонимические связи концепта *Word/Слово* пересекаются, что можно проиллюстрировать следующим примером:

They are not just idle words for you – they are your life. By them you will live long in the land you are crossing the Jordan to possess — Ибо это не пустое для вас: но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время будете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею (Deuteronomy 32:47).

В данном примере представлена метонимическая номинация *Word/Слово* — Заповедь. Метафорическое значение представлено в когнитивной метафоре «*word — life*». Под словами «*they are your life*» подразумевается «*образ жизни*», которую обязан вести народ Моисея. Эта метафора имеет нравственно-поучительный характер, т. к. побуждает человечество жить по определенным этическим правилам, согласно священным заповедям, содержащим предписания о том, что людям следует и что не следует делать. Метафора «*word — life*» также ярко выражена в Евангелии от Иоанна:

the words I have spoken to you are the spirit and they are life — ... слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь (John 6:63).

Концептуальный смысл «*Слово – Слово Бога*», построенный на основе метонимических отношений, представлен большим разнообразием образов, метафор и художественных сравнений, подчеркивающих могущественную силу слова, которая сравнивается:

а) с огнем и молотом, разбивающим скалу: «*Is not my word like fire*» declares the Lord «*and like a hammer that breaks a rock in pieces*» — *Слово мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу (Jeremiah 23:29).*

б) с росой и дождем, ниспосланными на землю: *Let my teaching fall like rain and my words descend like dew, like showers on new grass, like abundant rain on tender plants — Поляется как дождь, учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву (Deuteronomy 32:2).*

в) с серебром, прошедшим семикратное очищение: *And the words of Lord are flawless, like silver refined in a furnace of clay, purified seven times — Слова Господни — слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное (Psalm 12:6; 11:7).*

г) с мечом, проникающим внутрь души человека: *For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow ... — Ибо слово Божие живо и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозга..... (Hebrews 4:12).*

д) со светом: *Your word is a lamp to my feet and a light for my path — Слово Твое светильник ноге моей и свет стезе моей (Psalm 119:105, 118:105).*

е) со сладким медом: *How sweet are your words to my taste, sweeter than honey to my mouth! — Как сладки гортани моей слова Твои, лучше меда устам моим! (Psalm 119:103, 118:103).*

Как показал анализ языкового материала, наряду с когнитивно–концептуальным смыслом «*Слово — Слово Бога*», сакрализирующим исследуемый концепт, в тексте Библии Слово также рассматривается и в обыденном смысле, как «*Слово человека*». Интересно отметить, что в этом употреблении, выявляются в основном когнитивно–концептуальные признаки отрицательного характера, образуя тем самым оппозицию: *Слово Бога — Слово человека*. Слово человека в этом смысле сравнивается:

а) со стрелой: *They sharpen their tongues like swords and aim their words like deadly arrows — Которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой — язвительное слово (Psalm 64:3, 63:3).*

б) с елеем: His speech is smooth as butter, yet war is in his heart; *his words are more soothing than oil, yet they are drawn swords* — Уста их мягче масла, а в сердцах вражда; *слова их нежнее еля, но они суть обнаженные мечи* (Psalm 55:21, 54:21).

в) с лакомством: For *words of gossip are like choice morsels*, they go down to a man's inmost parts — *Слова наушника как лакомство*, и они входят во внутренность чрева (Proverbs 18:8).

г) с силой разбушевавшегося ветра: ... Your *words are a blustering wind* — *Слова уст твоих бурный ветер* (Job 8:2).

Положительная оценка когнитивно–концептуального признака «Слово человека» представлена гораздо реже. Слово человека сравнивается:

а) с источником мудрости: *A person's words can be a source of wisdom, deep as the ocean, fresh as a flowing stream* — *Слова уст человеческих — глубокие воды; источник мудрости — струящийся поток* (Proverbs 18:4).

б) с золотым яблоком в оправе из серебра: *A word aptly spoken is like apples of gold in settings of silver* — *Золотые яблоки в серебряных сосудах* — слово сказанное прилично (Proverbs 25:11).

Мы рассмотрели образные характеристики исследуемого концепта. Дальнейший анализ показал, что в плане ценностных ориентаций *Word/Слово* присущи также эмоционально-оценочные характеристики. Об этом свидетельствуют атрибутивные словосочетания с компонентом *Word/Слово*, в которых в качестве эпитетов, выступают прилагательные как положительной направленности: *living, kind, flawless, reliable, honest, pleasant, gracious, holy, comforting, wise, spiritual, gentle, timely, quiet, right, intelligible, persuasive, powerful* — *живое, доброе, честное, искреннее, нежное, мягкое, безупречное, надежное, спокойное, правильное, прекрасное, святое, утешительное, духовное, сильное, умное, гордое, убедительное*, так и отрицательной: *idle, painful, deceitful, wicked, distressing, empty, mere, useless, harmful, seductive, arrogant, reckless, harsh, offensive, deceptive, false, boastful, careless, worthless* — *праздное, ленивое, бесполезное, злое, мучительное, язвительное, лживое, обманчивое, вредное, высокомерное, обольстительное, соблазнительное, безрассудное, резкое, оскорбительное, обидное, пустое, хвастливое, фальшивое, искусственное*.

Because of the Lord and his *holy words* — Ради Господа и ради *святых слов* его (Jeremiah 23:9);

A gentle answer turns away a wrath, but a *harsh words* stirs up anger — Кроткий ответ отвращает гнев, а *оскорбительное слово* возбуждает ярость (Proverbs 15:1);

You are trusting in *deceptive words that are worthless* — Вы надеетесь на *обманчивые слова*, которые не принесут вам пользы (Jeremiah 7:8);

Men will have to give account on the day of judgement for every *careless word* they have spoken — за всякое *праздное слово*, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда (Matthew 12:36).

Результаты исследования представлены в схеме, отражающей совокупность культурных концептов, составляющих концепта *Word/Слово* в тексте Библии (Рисунок).

Таким образом, в тексте Библии представлены различные контексты метафорического и метонимического характера, которые определяют глубинную духовную сущность изучаемого концепта и формируют концептосферу *Word/Слово* отражающую взаимодействие и взаимосвязь концептов *Word/Слово* — Заповедь, Христианство, Библия, Иисус Христос, Жизнь, Могущество. Большое разнообразие языковых единиц, репрезентирующих концепт *Word/Слово* в библейских текстах, свидетельствует о концептуальной значимости исследуемого концепта в христианской религиозной картине мира.

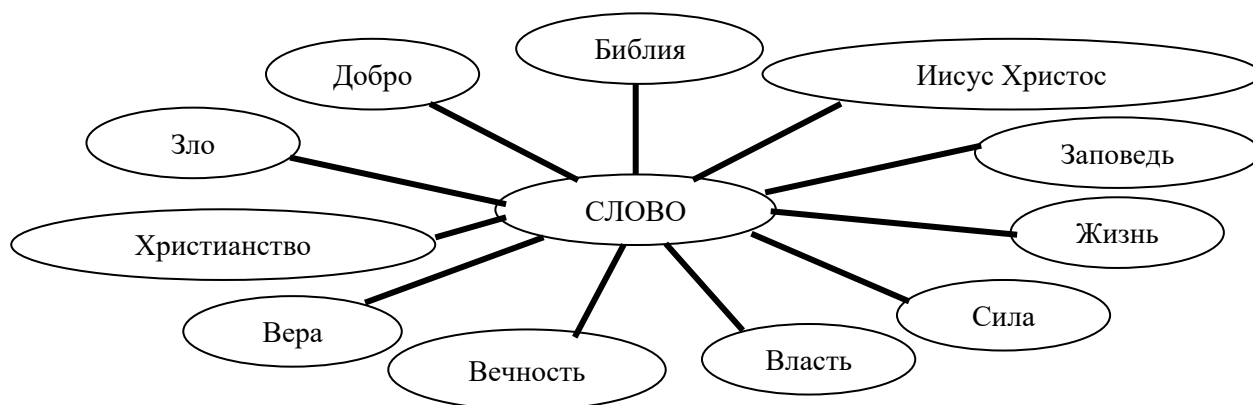


Рисунок. Совокупность культурных концептов, составляющих концепта Word/Слово в тексте Библии.

Источники:

1. Библия, сиречь Книги священного писания, Ветхого и Нового завета. М. Изд. Московской Патриархии. 1956. 1272 с.
2. The Holy Bible. New York: The Bible Society. 1986.
3. Ветхий Завет. <http://www.patriarchia.ru/bible/gen/>
4. The New Testament. <https://azbyka.ru/biblia/>

Список литературы

1. Галиева М. Р. Вербализация концептосферы Word/Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: дисс ... канд. филол. наук. Ташкент, 2010.
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта-Наука, 2014. 288 с.
3. Ашурова Д. У. Стилистика в свете когнитивной теории языка // Иностранные языки в Узбекистане. 2018. №2 (21). С. 104-110.
4. Ашурова Д. У. Развитие когнитивной лингвистики в Узбекистане // Иностранная филология: язык, образование, литература. 2016. №3 (60). С. 54-60.
5. Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2007. 284 с.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. С. 87.
7. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. С. 90.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск: Тетра Системс, 2004. 256 с.
9. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток Запад, 2007. 314 с.
10. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004.
11. Галиева М. Р. Религиозное сознание в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. №716. С. 36-46.
12. Лосев А. Ф. Философия имени. М., 1990.
13. Леви-Брюль Л. Первобытное мышление. Л., 1930.
14. Мечковская Н. Б. Язык и религия. М.: Фаир, 1998.
15. Потебня А. А. Слово и миф. М., 1989.

References:

1. Galieva, M. R. (2010). Verbalizatsiya kontseptosfery Word/Sýz/Слово v angliiskoi, uzbekskoi i russkoi yazykovykh kartinakh mira: Ph.D. diss. Tashkent.
2. Alefirenko, N. F. (2014). Lingvokul'turologiya: tsennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka. Moscow. (in Russian).
3. Ashurova, D. U. (2018). Stilistika v svete kognitivnoi teorii yazyka. *Inostrannye yazyki v Uzbekistane*, (2). 104-110.
4. Ashurova, D. U. (2016). Razvitie kognitivnoi lingvistiki v Uzbekistane. *Inostrannaya filologiya: yazyk, obrazovanie, literatura*, (3), 54-60.
5. Vorkachev, S. G. (2007). Lyubov' kak lingvokul'turnyi kontsept. Moscow. (in Russian).
6. Karasik, V. I. (2004). Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs. Moscow. (in Russian).
7. Kubryakova, E. S., Demiyankov, V. Z., Pankrats, Yu. G., Luzina, L. G. (1996). Kratkii slovar' kognitivnykh terminov. Moscow. (in Russian).
8. Maslova, V. A. (2004). Kognitivnaya lingvistika. Minsk. (in Russian).
9. Popova, Z. D., & Sternin, I. A. (2007). Kognitivnaya lingvistika. Moscow. (in Russian).
10. Stepanov, Yu. S. (2004). Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury. Moscow. (in Russian).
11. Галиева, М. Р. (2015). Religious consciousness in the language world picture. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, (716), 36-46. (in Russian).
12. Losev, A. F. (1990). *Filosofiya imeni Moscow*. (in Russian).
13. Levi-Bryul, L. (1930). *Pervobytnoe myshlenie*. Leningrad. (in Russian).
14. Mechkovskaya, N. B. (1998). *Yazyk i religiya*. Moscow. (in Russian).
15. Potebnya, A. A. (1989). *Slovo i mif*, Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 08.05.2020 г.*

*Принята к публикации
11.05.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Галиева М. Р. Концептуальная сущность концепта word/слово в библейских текстах // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №6. С. 334-340. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/55/45>

Cite as (APA):

Galieva, M. (2020). Conceptual Essence of the Concept Word/Слово in Biblical Texts. *Bulletin of Science and Practice*, 6(6), 334-340. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/55/45>